

City guide Florence

Einwohnerzahl / Population
Knapp 400 000
 Around 400,000

Verkehr / Traffic

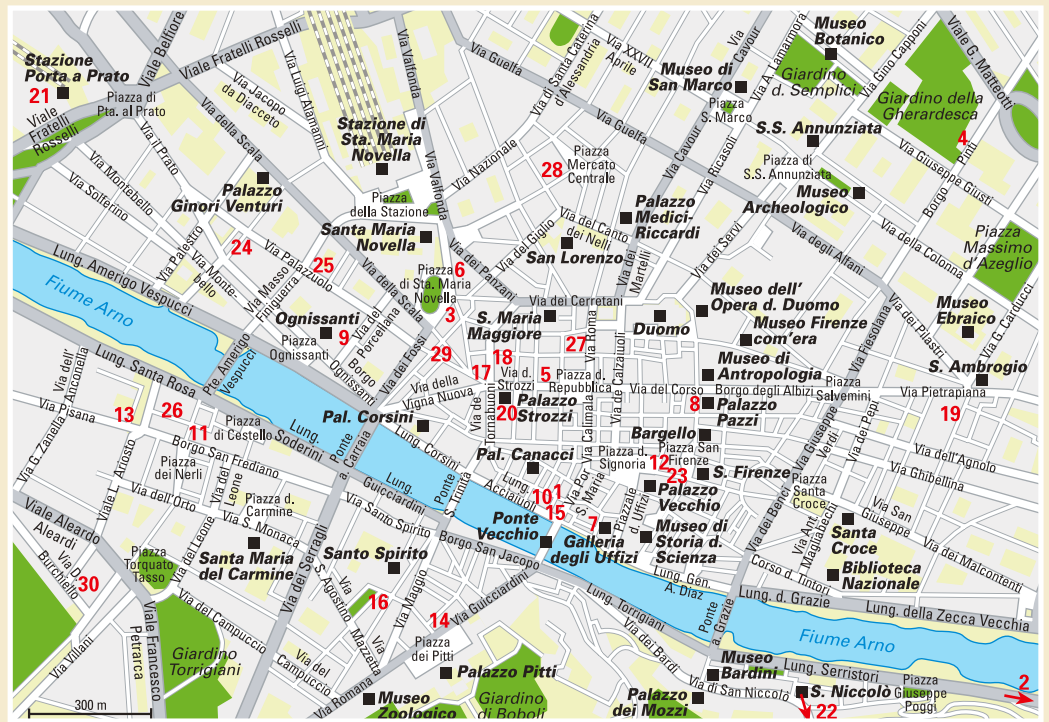
Für die Innenstadt gilt eine beschränkte Fahrerlaubnis, viele Plätze und Strassen sind komplett für den Verkehr gesperrt. Taxis dürfen überall hin.

Driving in the city centre is subject to certain restrictions, and is prohibited entirely for many streets and squares. Taxis can go anywhere.

Grünflächen / Parks

Florenz ist eine Steinwüste. Grün gibt es nur in den Boboli-Gärten, im Giardino Bardini und im Giardino Torrigiani zu sehen.

Florence is almost devoid of any city parks. The only greenery is in the Boboli Gardens, the Giardino Bardini and the Giardino Torrigiani.



Stadtzentrum

Das Bilderbuch-Florenz liegt zwischen Domplatz, Piazza della Signoria und Ponte Vecchio. Hier befinden sich die bekanntesten Bauwerke, die berühmten Museen und die teuersten Hotels. An der eleganten Via de' Tornabuoni stehen die edlen Läden von Prada, Pucci und Gucci Tür an Tür, an der Piazza della Repubblica bieten sich mehrere historische Cafés mit ihren Terrassen für eine Pause an, und vor dem Palazzo Vecchio steht Michelangelos grandioser David – nur als Kopie natürlich, der echte befindet sich schon seit 1872 in der Galleria dell'Accademia.

Oltrarno

Jenseits des Ponte Vecchio beginnt eine andere Welt: die der Handwerker und ihrer Werkstätten. Lange war dieses Arbeiterviertel eine uninteressante und leicht vernachlässigte Gegend, doch seit ein paar Jahren spricht man von einer Renaissance der «Rive Gauche», die mit neuen Läden, Restaurants und Ateliers lockt. Obwohl hier prachtvolle Bauten stehen, etwa der Palazzo Pitti oder die Kirche Santo Spirito, sind weniger Touristen unterwegs, in den oft schlichten Trattorien sitzen vorwiegend Einheimische und wer sich Zeit zum Suchen nimmt, wird Läden mit handgeschöpftem Papier oder einzigartigen Türklinken finden.

The city centre

The Florence of the guidebooks generally lies between the cathedral square, the Piazza della Signoria and the Ponte Vecchio. Here you will find the most famous sights, the best-known museums and the priciest hotels. The elegant Via de' Tornabuoni is home to fashion stores Prada, Pucci, Gucci and more. With its historic cafés and their inviting terraces, the Piazza della Repubblica is a good place for a break. And in front of the Palazzo Vecchio stands Michelangelo's superb David. It's just a replica, of course: the original has been kept safely in the Galleria dell'Accademia since 1872.

Oltrarno

The district beyond the Ponte Vecchio is another world, one of artisans and their workshops. For decades this working-class quarter was somewhat run down. But in the last few years it has undergone a renaissance with new shops, restaurants and studios opening their doors. It has its fair share of splendid buildings, too, such as the Palazzo Pitti and Santo Spirito church. But there are fewer tourists here. The trattorias – many of them simple affairs – are largely frequented by locals. And visitors with the time to do so can seek out some fascinating shops selling handmade paper, unusual door-knobs and more.

Where to go

Hotels

1 Hotel Gallery
Vicolo dell'Oro 5
Tel. +39 055 272 63
lungarnohotels.com
DZ/Double from EUR 150

Das Hotel gehört der Familie Ferragamo und steht unweit von deren Palazzo in bester Stadtlage. Die Zimmer und Suiten sind mit dunklen Holzböden und hellem, minimalistisch-elegantem Mobiliar ausgestattet, interessante Lederdetails weisen auf das Unternehmen im Hintergrund hin. Das exzellente Frühstück kann auf der Terrasse eingenommen werden.



The hotel belongs to the Ferragamo family and is located not far from their palazzo in a prime location in the city. The rooms and suites boast dark wood floors and light, minimalistically elegant furniture together with a selection of interesting leather extras – a discreet nod to the company. The excellent breakfast can be taken on the patio.

2 Villa La Massa
Via della Massa 24, Candeli
Tel. +39 055 626 11
villalamassa.it
DZ/Double from EUR 300

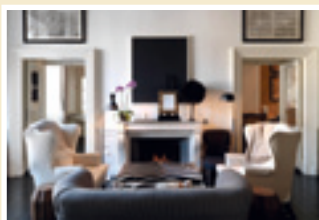


Die elegante Villa aus dem frühen 16. Jahrhundert liegt nur wenige Kilometer ausserhalb der Stadt, ruhig und idyllisch in einer verwunschenen Landschaft direkt am Ufer des Arno. Für die Gäste stehen 35 wunderschöne Zimmer mit grossen Marmorbädern, ein

Gourmetrestaurant und ein zauberhafter Garten mit Pool bereit.

This elegant villa, built in the early 16th century, is only a few kilometres outside the city, nestling peacefully in an idyllic and magical setting on the very banks of the Arno. There are 35 attractive rooms with large marble-tiled bathrooms, a gourmet restaurant and an enchanting garden with pool.

3 J. K. Place
Piazza Santa Maria Novella 7
Tel. +39 055 264 51 81
jkplace.com
DZ/Double from EUR 290



Ein Hotel? Nein, ein Zuhause, und zwar ein besonders schönes: 20 nicht eben grosse, aber helle und stilsicher eingerichtete Zimmer, ein langer gemeinsamer Frühstückstisch, ein gemütlicher Salon und ein junges Team, dass sich rund um die Uhr um die Gäste kümmert. Die Lage an der Piazza Santa Maria Novella ist so schön wie praktisch.

A hotel? No, a home from home and a particularly attractive one at that: 20 light and tastefully furnished rooms of different sizes, a long communal breakfast table, a comfortable lounge and a young team catering to the guests' every need around the clock. The location on the Piazza Santa Maria Novella is as charming as it is practical.

4 Four Seasons Hotel
Firenze
Borgo Pinti 99
Tel. +39 055 262 61
fourseasons.com
DZ/Double from EUR 275



Prächtiger als in diesem antiken Adelspalast kann man in Florenz nicht wohnen: Fresken, Mosaikböden und wertvolle Kunstwerke schmücken die Salons sowie die 116 grosszügigen und lichtdurchfluteten Zimmer und Suiten. Zum Entspannen

stehen ein Pool und ein Spa zur Verfügung, bei schönem Wetter ist man im parkähnlichen Garten.

What could be more sumptuous in Florence than this former nobleman's palace: frescos, mosaic floors and valuable works of art adorn the lounges as well as the 116 lavish rooms and suites flooded with light. A pool and spa offer ample opportunity to relax, while in good weather food is served in the park-like garden.

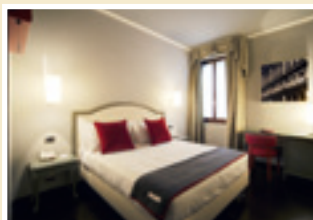
5 Palazzo Vecchietti
Via degli Strozzi
Tel. +39 055 230 28 02
palazzovechietti.it
DZ/Double from EUR 285

Die 14 Zimmer, Suiten und Apartments befinden sich in einem Palazzo aus dem 15. Jahrhundert, der in prominenter Lage gegenüber dem Palazzo Strozzi steht. Die prächtigen Räume sind mit viel Stilgefühl und Sinn für zeitlose Eleganz möbliert. Es gibt kein Restaurant, das Frühstück wird von einem Butler aufs Zimmer gebracht.



The 14 rooms, suites and apartments are set in a 15th-century palazzo located in a prominent location opposite the Palazzo Strozzi. The luxurious rooms are tastefully and furnished with an eye to functionality, creating an impression of timeless elegance. There is no restaurant, but breakfast is served by a butler in your room.

6 Rosso 23
Piazza Santa Maria Novella 23
Tel. +39 055 27 73 00
hotelrosso23.com
DZ/Double from EUR 98



Das zeitgeistorientierte 3-Sterne-Haus ist in einem alten Adelspalast mit Fresken, imposantem Treppenhaus und Innenhof untergebracht. Die 42 Zimmer sind komfortabel und wie das ganze Haus in den

Grundfarben Grau und Rot gehalten. Im Preis inbegriffen ist das für italienische Verhältnisse sehr gute Frühstück.

This three-star hotel which captures the quintessential mood is located in a former nobleman's palace boasting frescos, an imposing staircase and an inner courtyard. The 42 comfortable rooms are decorated in the fundamental colours of grey and red in keeping with the rest of the establishment. The price includes a very good breakfast by Italian standards.

Restaurants

7 Ora d'Aria
Via dei Georgofili 11/r
Tel. +39 055 200 16 99
oradariaristorante.com



Das kleine, modern gestaltete Restaurant wurde in diesem Jahr mit einem Michelin-Stern ausgezeichnet. Hinter einer Glasfront bereitet Chefkoch Marco Stabile seine Version von toskanischen Gerichten zu, etwa Bandnudeln mit «Finocchiona»-Ragout und geschmortem Lauch oder gegrilltes Rindersteak mit Kartoffelpüree. Mittags gibt es ein Tapasmenü.

This small restaurant with its modern design won a Michelin star this year. Behind a glass façade, head chef Marco Stabile gives traditional Tuscan dishes a personal twist, serving up such delights as tagliatelle with "finocchiona" ragout and braised leek or grilled steak with potato purée. A lunchtime tapas menu is also available.

8 Ristorante & Wine Bar
dei Frescobaldi
Via dei Magazzini 2-4/r
Tel. +39 055 28 47 24
deifrescobaldi.it

Elegant-gemütliches Lokal mit kleiner Terrasse, gleich hinter der Piazza della Signoria. Die Klassiker der traditionellen toskanischen Land- und Meerküche werden hier nur ganz leicht verfeinert serviert, dazu gibt es Weine aus aller Welt und natürlich die exzellenten Gewächse der Frescobaldi-Weingüter. Sehr netter und professioneller Service.



An elegant and cosy restaurant with a small terrace just off the Piazza della Signoria. The classics of traditional Tuscan surf-and-turf cuisine are given a slightly refined touch here, accompanied by wines from around the world and of course the excellent produce of the Frescobaldi vineyards. Very pleasant and professional service.

9 Trattoria Sostanza Via del Porcellana 25/r Tel. +39 055 21 26 91

Enorm beliebtes kleines Lokal mit weiss gekachelten Wänden und Tischen, die man mit anderen Gästen teilt. Aus der winzigen, einsehbaren Küche kommen regionale Klassiker, zu den Bestsellern zählen das Artischockentörtchen und die in Butter gebratenen Hähnchenfilets. Dazu gibt es offenen Wein und faire Preise.



A hugely popular little eatery with white-tiled walls and tables shared with other guests. The tiny, open kitchen serves regional classics including favourites such as artichoke tartlet and chicken fillets sautéed in butter. Wine by the glass and fair prices.

10 Fusion Vicolo dell'Oro 3 Tel. +39 055 27 26 69 87 lungarnocollection.com



Seit seiner Eröffnung vor zehn Jahren angesagt: das schicke Restaurant im Hotel Gallery. Italienische Küche mit asiatischen Akzenten, gute Weine und sehr aufmerksamer Service. Als Bestseller gilt der üppig ausgegerichtete Wochenend-Brunch, man kann aber auch nur einen

Aperitif trinken und das köstliche Fingerfood geniessen.

The chic Hotel Gallery restaurant has been a firm favourite since it opened ten years ago. Italian cuisine with Asian overtones, good wines and very attentive service. The copious weekend brunch is hugely popular, or guests can simply enjoy an aperitif and a selection of delicious finger food.

11 Antico Ristoro di Cambi Via S. Onofrio 1/r Tel. +39 055 21 71 34 anticoristorodicambi.it



Sehr sympathische Trattoria mit Terrasse im eher wenig touristischen Stadtteil San Frediano. Am besten, man macht es den vielen einheimischen Gästen nach, und bestellt eine klassische Bistecca fiorentina, dazu weisse Bohnen an Olivenöl. Es gibt aber auch gute Vorspeisen und Pastagerichte.

A very convivial trattoria with a terrace in the less touristy quarter of San Frediano. The best thing to do is to follow the lead of the numerous locals who eat here and order a classic bistecca fiorentina served with beans and olive oil. Good starters and pasta dishes are also available.

12 Caffè Gucci Piazza della Signoria 10 Tel. +39 055 75 92 38 27 guccimuseo.com

Wer in Florenz um drei Uhr nachmittags oder am Sonntag essen möchte hat ein Problem, denn viele Restaurants sind geschlossen. Nicht so das schicke Café im neuen Gucci Museo, wo man zu jeder Tageszeit gesunde, leichte und ökologisch konzipierte Gerichte bekommt. Zu den Bestsellern zählen die mediterrane Fischsuppe und die Nudeln mit Steinpilzen.



Anyone wanting a bite to eat in Florence at three in the afternoon or on Sunday might have a

problem, because many restaurants are closed. Not so the chic café in the new Gucci Museum which serves light and healthy dishes created with an eye to ecology at any time of day. Favourites include Mediterranean fish soup and pasta with porcini mushrooms.

13 Trattoria Sabatino Via Pisana 2/r Tel. +39 055 22 59 55

Der unpräntöse Familienbetrieb existiert seit 1956, seine Beliebtheit hat seitdem eher zugenommen. Kein Wunder: Nirgendwo isst man günstiger, und alles, was hier zubereitet wird, mundet wunderbar. Vor allem Anwohner sitzen an den langen Holztischen und lassen sich gebratenes Hähnchen oder Roastbeef schmecken, dazu gibt es Saisongemüse und köstliche Bratkartoffeln.



Since this unpretentious family affair opened its doors in 1956, its popularity has continued to grow, and little wonder. Nowhere is the food more reasonably priced and everything served here tastes absolutely wonderful. The predominantly local clientele sit at long wooden tables and enjoy fried chicken or roast beef served with seasonal vegetables and sauté potatoes.

Bars & Cafés

14 Pitti Gola e Cantina Piazza Pitti 16 Tel. +39 055 21 27 04

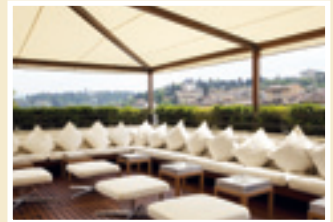


Man befürchtet, die hübsche Weinbar mit Terrasse gleich gegenüber dem Palazzo Pitti sei eine Touristenfalle, aber dem ist nicht so. Die drei netten Besitzer Manuele, Edoardo und Zeno beraten sachkundig und servieren viele ihrer hervorragenden Weine und Champagner auch glasweise. Wer hungrig ist, kann sich zum Brunello

di Montalcino eine Portion Ravioli gefüllt mit Auberginen und Ziegenkäse bestellen.

This pretty wine bar with its terrace right opposite the Palazzo Pitti might look like a tourist trap, but it is nothing of the sort. The three friendly owners Manuele, Edoardo and Zeno offer well-informed advice and serve many of their outstanding wines and champagnes by the glass. Anyone wanting a bite to eat can order a portion of ravioli stuffed with aubergines and goat's cheese accompanied by a glass of Brunello di Montalcino.

15 Sky Bar Vicolo dell'Oro 6/r Tel. +39 055 272 62



Der coolste Ort für einen Aperitif befindet sich auf der Dachterrasse des Hotel Continentale direkt am berühmten Ponte Vecchio. Loungiges Ambiente mit weissen Kissen auf Sofas und Hockern, leiser Musik und einem einmaligen Blick auf den Arno und die Hügel über dem Fluss. Zum «Spritz» werden leckere Häppchen gereicht, die Bar hat auch tagsüber geöffnet.

The coolest place to enjoy an aperitif is on the roof terrace of the Hotel Continentale right beside the famous Ponte Vecchio. A lounge atmosphere with white cushions on sofas and stools, gentle music and a unique view across the Arno to the hills on the other side of the river. Delicious canapés are served with the "spritz" and the bar is also open during the day.

16 Cabiria Piazza Santo Spirito 4/r Tel. +39 055 21 57 32



Am frühen Abend kommt Leben in diese ansonsten unspektakuläre Bar mit der besten Terrasse an der Piazza Santo Spirito. Dann werden Platten mit Schinken, Käse, gegrilltem Gemüse und Tomatenbrot auf

den Tresen gestellt, und jeder, der ein Getränk bestellt, darf sich bedienen. Wer keinen Platz mehr findet, setzt sich einfach auf die Stufen vor der Kirche.

In the early evening, this otherwise unspectacular bar with the best terrace on the Piazza Santo Spirito comes to life. Plates of ham, cheese, grilled vegetables and tomato bread are placed on the counter and anyone who orders a drink can serve themselves. When all the chairs are taken, patrons simply sit on the steps in front of the church.

17 Caffè Giacosa
Via della Spada 10/r
Tel. +39 055 277 63 28



Früher war dies ein Alt-damen-Café mit rosa Spitzentischdecken. Dann kaufte Roberto Cavalli den Betrieb und machte seinen Laden darin auf. Die Bar rutschte um die Ecke in eine Nebenstrasse und ist jetzt ein schicker Treffpunkt zum Frühstück, über Mittag und am frühen Abend. Nirgendwo sonst bekommt man eine so geballte Ladung eleganter Florentiner zu sehen.

In former times, this was a café with top-quality pink table cloths frequented by old ladies. Then Roberto Cavalli bought the affair and set up shop. The bar was moved around the corner into a side street and is now a chic meeting place for breakfast, lunch or in the early evening. Where else can so many elegant Florentines be seen?

18 Procacci
Via de' Tornabuoni 64/r
Tel. +39 055 21 16 56



Den nostalgischen Delikatesenladen mit alten Holzregalen und grünen Lederstühlen gibt es seit 1885. Heute gehört er zum Weinimperium der Marchesi Antinori und bietet neben San-Daniele-Schinken, Pecorino-Käse und Trüffelöl auch alle Antinori-Weine – viele davon

glasweise – sowie ein paar warme Speisen und die unwiderstehlichen «panini tartufati».

The nostalgic delicatessen with old wooden shelves and green leather stools has stood here since 1885. Today it is part of the wine empire of Marchesi Antinori and, in addition to San Daniele ham, pecorino cheese and truffle oil, it sells all the Antinori wines – many by the glass – as well as a small selection of warm dishes and the irresistible “panini tartufati”.

Culture

19 Il Teatro del Sale
Via de' Macci 111/r
Tel. +39 055 200 14 92
edizioniteatrodelsalecibreoifirenze.it

Um hier hineinzudürfen, muss man für 5 Euro Clubmitglied werden. Am Abend gibt es ein reichhaltiges Antipasti-Buffet und warme Gerichte toskanischer Machart. Nach dem Essen geht das Spektakel los: Ob Theater oder Musik, immer ist es ungewöhnlich, hochwertig und interessant. Essen und Schauen kostet 30 Euro und ist jeden einzelnen davon wert.



Visitors wishing to gain entry here need to pay the 5-euro member's fee. An extensive antipasti buffet and classic warm Tuscan dishes are served in the evening. After dinner, the show starts: whether it is a play or music, visitors are always treated to an unusual, high-quality and interesting performance. Dinner and a show cost 30 euro and are worth every penny.

20 Palazzo Strozzi
Piazza Strozzi
palazzostrozzi.org

Seitdem der Kanadier James Bradburne 2006 die Leitung übernommen hat, ist das gemütliche Kulturinstitut zu neuem Leben erwacht: Ein Café hat eröffnet und die Ausstellungen werden von fantasievollen Nebenevents begleitet. Bis Ende Januar ist «Anni '30» mit Werken von Guttuso und Fontana zu sehen, parallel dazu werden in der Strozzi Werke von Francis Bacon gezeigt.



Since the Canadian James Bradburne was appointed manager here in 2006, the homely cultural institute has been given a new lease of life: a café has opened and the exhibitions are accompanied by imaginative side events. Until the end of January, visitors can enjoy “Anni '30” with works by Guttuso and Fontana while the Strozzi is presenting works by Francis Bacon.

21 Nuovo Teatro dell'Opera di Firenze
Viale Fratelli Rosselli 1
maggiofiorentino.it



Im Dezember 2011 eröffnete Zubin Metha das futuristisch gestaltete 1800-Plätze-Theater mit Musik von Beethoven und Bussotti. Derzeit finden hier nur Konzerte statt, Opernaufführungen sind nicht möglich, weil die Bühnenmechanik fehlt. Um das Opernhaus voll funktionsfähig zu machen, müsste die Regierung noch 80 bis 100 Millionen Euro investieren.

In December 2011, Zubin Metha opened the futuristic 1,800-seat theatre with music by Beethoven and Bussotti. At present only concerts are organised here; opera performances are not possible as the necessary stage mechanisms are yet to be installed. To make the opera house fully operational, the government must invest another 80 to 100 million euro.

22 San Miniato al Monte
Via Monte alle Croci



Sie gilt als schönste Kirche Italiens. Mit Sicherheit ist ihre Lage auf dem höchsten Punkt

der Stadt spektakulär. Die zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert errichtete Basilika ist ein perfektes Beispiel von romanischer Architektur in der Toskana. Die Fassade ist aus weissem Carrara-Marmor und dunkelgrünem Serpentin, im Inneren sind Arbeiten von Michelozzo und Luca della Robbia zu sehen.

This is regarded as the most beautiful church in Italy. Its location at the highest point of the town is certainly spectacular. This basilica, built between the 11th and 13th centuries, is a perfect example of Romanesque architecture in Tuscany. The façade is made from white Carrara marble and dark green serpentine while works by Michelozzo and Luca della Robbia can be seen inside.

23 Gucci Museo
Piazza della Signoria 10
Tel. +39 055 75 92 33 00
guccimuseo.com

Das im September 2011 neu eröffnete Museum zeigt auf 1715 Quadratmetern und drei Etagen die berühmtesten Motive und Symbole des Hauses. Im Erdgeschoss sind Koffer und Reiseaccessoires zu sehen, in den Etagen darüber befinden sich historische Handtaschen, traumhafte Abendkleider und ein Bereich, der dem Gucci-Logo gewidmet ist.



Covering 1,715 square metres and spread across three floors, this museum newly opened in September 2011 presents the company's motifs and symbols. On the ground floor there are cases and travel accessories while the upper floors showcase historic handbags and delightful evening dresses as well as an area dedicated to the Gucci logo.

Shopping

24 Saskia – scarpe su misura
Via di S. Lucia 24/r
Tel. +39 055 29 32 91
saskiascarpesumisura.com

Männer, die in Schuhen von Saskia Wittmer laufen möchten, müssen sich in Geduld üben. Da jedes Paar massgeschneidert und handgefertigt

ist, dauert es gut vier Monate, bevor die Berlinerin liefern kann. Sie verarbeitet extravagante Materialien von Krokodil bis Känguru und produziert Modelle vom Abendschuh bis zum Safarischuh zu Preisen ab 2400 Euro.



Men who want a pair of Saskia Wittmer shoes need to be patient. Because every pair is tailor-made and handcrafted, this native of Berlin needs a good four months before delivering the final product. She works with extravagant materials ranging from crocodile to kangaroo and produces models including evening shoes and safari boots. Prices from 2,400 euro.

25 Il Bussetto
Via Palazzuolo 136/r
Tel. +39 055 29 06 97
ilbussettofirenze.com

Als Giuseppe Fanara vor 14 Jahren seine «bottega» eröffnete, rechnete er nicht damit, weltweit in Magazinen empfohlen zu werden. Doch seine Geldbörsen aus Leder wurden zu Kultobjekten. Die nahtlosen, halbrunden Klapp-Portemonnaies gibt es in drei Größen und diversen Farben, sie kosten ab 34 Euro und man kann seine Initialen einbrennen lassen.



When Giuseppe Fanara opened his "bottega" 14 years ago, he didn't imagine that he would be recommended in magazines around the world. Yet his leather purses have become cult objects. The seamless, semicircular snapshut purses come in three sizes and various colours and are available from 34 euro. Customers can even have their initials burned in.

26 Antico Setificio Fiorentino
Via L. Bertolini 4
Tel. +39 055 21 38 61
anticosetificiofiorentino.com

In der Weberei stehen antike Webstühle, auf denen wunder-

schöne und hochwertige Seidenstoffe produziert werden, vom typisch toskanischen «filaticcio» (ab 150 Euro pro Meter) bis zum feingemusterten «lampasse» (ab 950 Euro pro Meter). Verkauft werden die Stoffe im angegliederten Showroom, in dem es auch Kissenbezüge, Schals und Krawatten gibt.



This weaving mill boasts antique looms which are used to produce beautiful, top-quality silks ranging from the typical Tuscan "filaticcio" (from 150 euro per metre) to the fine "lampasse" (from 950 euro per metre). The materials are sold in the adjacent showroom which also presents pillowcases, scarfs and ties.

27 Luisa Via Roma
Via Roma 19/21
luisaviaroma.com



Wenn schon Designermode, dann hier. Inhaber Andrea Panconesi hat auf vier Etagen die interessantesten Namen der Modewelt versammelt: Balmain und Lanvin, Proenza Schouler und Manish Arora, Gareth Pugh und Altuzarra. Dazu gibt es Schuhe von Louboutin bis Giuseppe Zanotti, Schmuck von Delfina Delettrez und Sonnenbrillen von Linda Farrow.

For attractive designer fashion, this is the place. The owner Andrea Panconesi has brought together the top names from the world of fashion on four floors: Balmain and Lanvin, Proenza Schouler and Manish Arora, Gareth Pugh and Altuzarra. There are also shoes from Louboutin and Giuseppe Zanotti, jewellery from Delfina Delettrez and sunglasses by Linda Farrow.

28 Mercato Centrale
Via dell'Ariento 10/14
Mo-Sa 7-14 Uhr
Mon-Sat 7 a.m.-2 p.m.

Die grosse Markthalle von Florenz ist ein Eldorado für Feinschmecker. Neben Obst

und Gemüse, Fisch und Fleisch gibt es Oliven und Olivenöl, typisch toskanische Fenchelsalami (Finocchiona) und ebenso typischen Pecorino-Käse, getrocknete Tomaten, Balsamico-Essig, Trüffelhonig und Mandelkekse (Cantucci), die man wunderbar mit nach Hause nehmen kann.



Florence's great covered market is an eldorado for gourmets. As well as fruit and vegetables, fish and meat, there are olives and olive oil, typical Tuscan fennel salami (finocchiona) and equally typical pecorino cheese, dried tomatoes, balsamic vinegar, truffle honey and almond biscuits (cantucci), which visitors can easily take home with them.

29 Aprosio & Co.
Via della Spada 38/r
aprosio.it



Ornella Aprosio verarbeitet winzige bunte Glasperlen aus Murano oder aus Böhmen zu wunderbar verspielten Schmuckstücken, appliziert

sie aber auch an Taschen, Kissenbezüge oder Schals. Ihre Lieblingsmotive sind Insekten, Blumen und Schlangen, ihre Vorbilder die Perlensticker der Renaissance.

Ornella Aprosio transforms tiny coloured glass beads from Murano or Bohemia into beautifully fanciful jewellery items as well as using them on bags, pillowcases or scarves. Her favourite motifs are insects, flowers and snakes and she draws her inspiration from the pearl embroiderers of the Renaissance.

30 Moleria Locchi
Via Burchiello 10a
Seit Generationen ist diese Glasschleiferei für ihre Glasrestaurierungen, aber auch für wertvolle Kristallobjekte berühmt. Heute führen Signora Paola und ihre Schwiegertochter die Geschäfte, sie bieten unter anderem Eigenkreationen wie Gläser, Vasen oder Weinkaraffen an, die in feinem Renaissancestil geformt sind.



For generations, this glass-grinding shop has been famous for its glass restorations and valuable crystal items. Today, the business is run by Signora Paola and her daughter-in-law who offer their own creations such as glasses, vases and wine carafes reflecting the refined style of the Renaissance.



Der Palazzo Vecchio auf der Piazza della Signoria: Hier residiert der Bürgermeister.

The Palazzo Vecchio on the Piazza della Signoria is official residence of the mayor.

Crew tip

SWISS cabin crew member Janine Werner empfiehlt/recommends:



«Es gibt rund um Florenz viele wunderschöne Weingüter. In der Fattoria il Poggio kann man nicht nur Wein degustieren und kaufen – da gibt's auch den weltbesten Balsamico-Essig und das weltbeste Olivenöl, das ich je hatte. Die eingekauften Produkte kann man sich sicher nach Hause schicken lassen, um sie dort

dann geniessen zu können. Das ist für mich wirklich das Beste an der Toskana.»

“In and around Florence there are numerous lovely vineyards. At Fattoria il Poggio, aside from sampling and buying wine you can find balsamic vinegar and olive oil that ranks as the best I have ever tasted. You can arrange to have your purchases shipped safely to your home address and then enjoy these products at home. For me, this is really the best thing about Tuscany.”

Fattoria il Poggio di Giancarlo Rossi

Via S. Piero 39

Montecarlo

fattorialpoggio.com

info@fattorialpoggio.com

Tourist information

Via Cavour 1R

Tel. +39 055 29 08 32/33

firenzeturismo.it

Mon–Sat 8.30 a.m.–6.30 p.m.

Piazza Stazione 4

Tel. +39 055 21 22 45

comune.fi.it

Mon–Sat 8.30 a.m.–7 p.m.

Sun + public holidays 9 a.m.–2 p.m.

Amerigo Vespucci Airport

Tel. +39 055 31 58 74

Daily 8.30 a.m.–8.30 p.m.



Mit SWISS nach Florenz

SWISS fliegt Sie dreimal täglich direkt von Zürich nach Florenz. Informationen: SWISS.COM oder Tel. +41 (0)848 700 700.

Fly SWISS to Florence

SWISS offers three daily flights from Zurich to Florence. Information: SWISS.COM or call +41 (0)848 700 700.



GEMINI
WOLLERAU



WOLLERAU

Cheapest tax commune in Switzerland

20 minutes away from Zurich


30 minutes from Zurich Airport

2 hours from St. Moritz

The GEMINI project – that are two prestigious office buildings with highly flexible office spaces in individual glass architecture located above Wollerau at the southern end of Lake Zurich. The pyramid-shaped, interlocking buildings guide visitors to the central entrances, similar to the centre of an hourglass. Ideal space for your business.

www.gemini-wollerau.ch

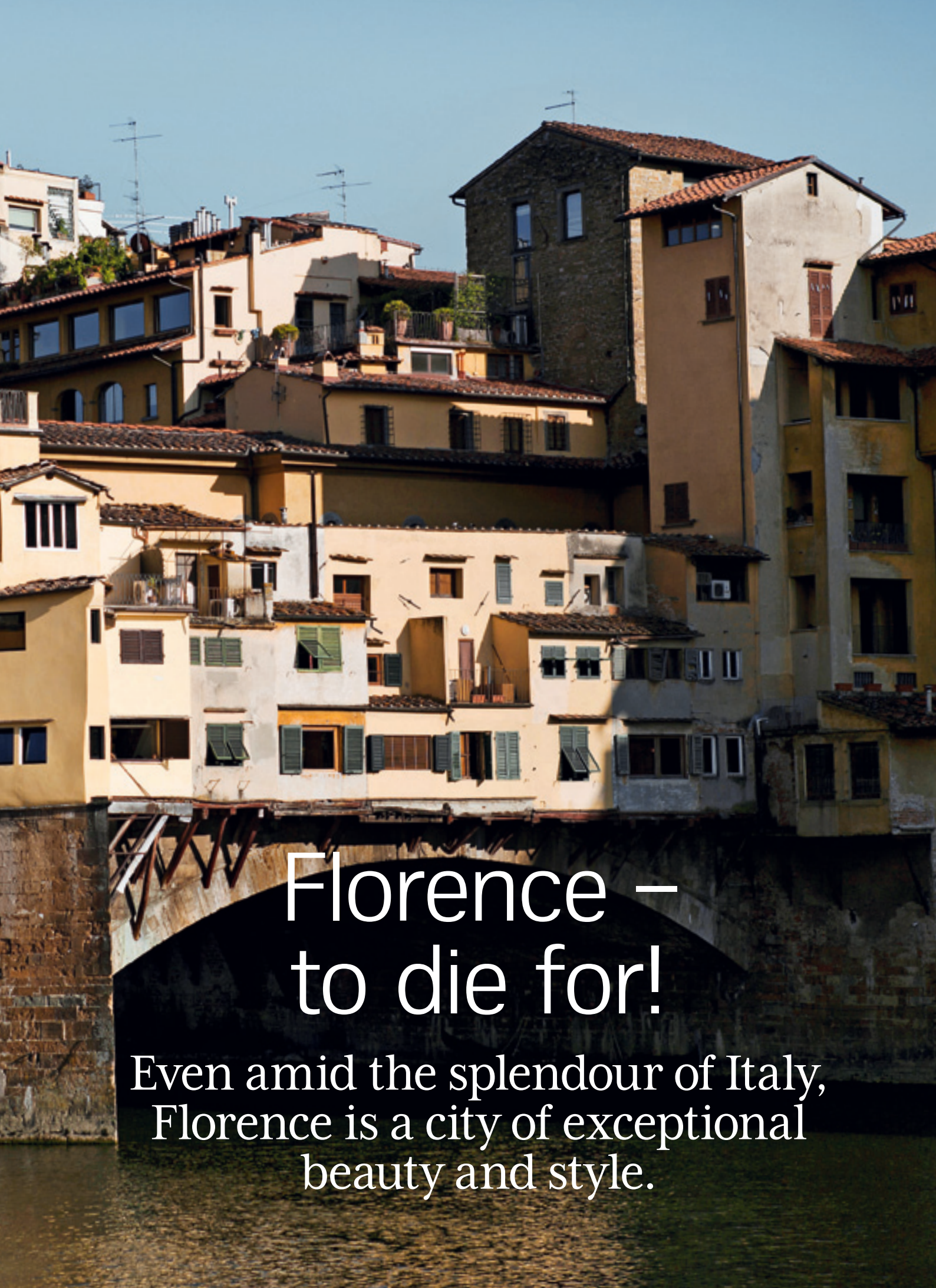
For further information please contact

 MIBAG at www.mibag.com



Florenz – zum Sterben schön

Florenz ist eine Ausnahme-Beauty
und selbst im prächtigen
Italien schwer zu überbieten.



Florence – to die for!

Even amid the splendour of Italy,
Florence is a city of exceptional
beauty and style.





Obwohl ihre Küche nur schuhschachtelgross ist, schaffen es die Köche der Trattoria Sostanza, eine so vielseitige wie köstliche Auswahl an typisch toskanischen Gerichten zuzubereiten.

Their kitchen may be little bigger than a shoebox, but the chefs at the Trattoria Sostanza still manage to conjure up a vast range of delightful Tuscan dishes.

Den besten Blick auf Florenz bietet die Terrasse des Piazzale Michelangelo. Eine Fussgängerabkürzung mit vielen Stufen führt von dort oben bis zum Flussufer, unterwegs gibt es immer wieder schönste Aussichten.

The finest view of Florence is from the terrace of Piazzale Michelangelo. Visitors on foot can take a flight of steps from here down to the river and enjoy several more superb city vistas en route.

Das Stendhal-Syndrom bezeichnet ein psychosomatisches Übel, das Menschen befällt, die mit zu viel Schönheit und Kultur konfrontiert werden. Entdeckt wurde dieses merkwürdige Leiden in Florenz, der berühmteste Kranke war der Schriftsteller Stendhal, der 1817 medizinisch betreut werden musste, weil ihn die Emotionen angesichts dieser wunderbaren Stadt schwindelig machten. Schwindelig kann einem heute noch werden. Vor Glück, dass Florenz so unglaublich schön geblieben ist. Dass der Blick von den Brücken ins Arnotal wie eine Postkarte wirkt. Dass so gut wie kein Neubau zwischen den prächtigen Renaissancepalästen an der eleganten Via de' Tornabuoni steht. Dass der Platz um den grandiosen Dom herum endlich autofrei ist. Dass auf dem Ponte Vecchio jeden Abend ein Strassenmusikant Lucio Battisti imitiert. Dass in den schmalen Gassen von Oltrarno noch kleine Handwerkerbetriebe existieren. Dass man vor der schönen Santo-Spirito-Kirche auf den Stufen sitzen und Wein trinken kann. Dass es in unscheinbaren Trattorien einen umwerfenden Brotsalat gibt. Dass die Menschen auch zu Touristen freundlich sind. All dies und noch viel mehr wirkt wie ein köstlicher Zaubertrunk – krank davon wird allerdings heute niemand mehr. •

Have you heard of Stendhal syndrome? It's a psychosomatic illness that can strike down any individual who is exposed to a surfeit of great art. The strange phenomenon was discovered in Florence; and, as the name suggests, its first ever victim was the French writer Stendhal, who had to seek medical attention after becoming dizzy and disoriented through the emotions he felt while visiting the city in 1817.

Florence can still be a dizzying place today. Here is a city that has truly retained its beauty. The picture-postcard views of the Arno valley from its bridges; the unspoilt vista of the splendid Renaissance palaces on the elegant Via de' Tornabuoni; the car-free square around the magnificent cathedral; the street musician imitating Lucio Battisti every evening on the Ponte Vecchio; the small artisans' shops in the narrow lanes of Oltrarno; the beautiful Santo Spirito church, whose steps are a fabulous place to sit and sip a glass of wine; the wonderful bread salad available in many a modest trattoria: it all works like some magical elixir.

Not that present-day visitors are likely to suffer Stendhal's fate. Especially as, to crown it all, the locals have remained refreshingly friendly to any visitor to their delightful city. •

Links: Die Berlinerin Saskia Wittmer fertigt in ihrer Werkstatt Herrenschuhe, ihre weltweite Kundschaft muss vier Monate und länger auf ein handgenähtes Paar warten (siehe City guide, Shopping).

Left: Saskia Wittmer, a native of Berlin, manufactures men's shoes in her workshop; but her clients, whom she has all over the world, may need to wait four months or more for a pair of her carefully handmade products (see also the Shopping section in the City guide).



Oben: Alessandro Frassica eröffnete 2006 seinen Sandwichladen Ino, welcher das Panino neu erfand. Als Bestseller gilt «Il Solito» mit Schinken, Tapenade, Tomate und Pecorino.

Top: Alessandro Frassica opened his Ino sandwich store in 2006 and reinvented the panino. One of his top sellers: "Il Solito", featuring raw ham, tapenade, tomato and pecorino cheese.
inofirenze.com

Schon sein Vater handelte mit sakraler Kunst, Fabrizio Moretti hat auch Zweigstellen in London und New York eröffnet. Wer seine Florentiner Galerie besuchen und die prunkvollen Werke mit goldenem Hintergrund sehen möchte, muss sich anmelden.

Since he followed his father into religious art dealing, Fabrizio Moretti has added outlets in London and New York to his business activities. Anyone wishing to admire the splendid gilded works at his Florence gallery, though, will need to call in advance.
morettigallery.com



Maria Cassi füllt Theater am Broadway und in Paris, doch an zwei Wochen im Monat steht sie in Florenz auf der Bühne des Teatro del Sale, wo sie sich über ihre Landsleute und den Rest der Welt lustig macht (siehe City guide, Culture).

Maria Cassi fills theatres in Paris and New York. But for two weeks every month she graces the stage of Florence's Teatro del Sale, poking fun at her countryfolk and the rest of the world (see also the Culture section in the City guide).



Florenz ist bei Hochzeitspaaren mindestens so beliebt wie Venedig. Diese Braut steht hoch über Florenz auf dem Piazzale Michelangelo und hat offensichtlich nette Glückwünsche bekommen.

When it comes to weddings, Florence is just as popular as Venice. This bride is pictured high above the city on Piazzale Michelangelo and has clearly received some very kind wishes.



Der heilige Franz von Assisi legte den Grundstein für die 1294 errichtete Franziskanerkirche Santa Croce, die als grösste und bedeutendste ihrer Art in Italien gilt. Das gigantische Eingangsportal ist ein beliebtes Fotomotiv.

It was no less a figure than St Francis of Assisi who founded Florence's Santa Croce basilica. The present Franciscan church, which was built in 1294, is the biggest and most important of its kind in Italy, and its vast entrance porch is a popular photo subject.



Der Domkomplex Santa Maria del Fiore gilt als ein architektonisches Meisterwerk der Frührenaissance. Nach dem Petersdom in Rom, Saint Paul's Cathedral in London und dem Mailänder Dom ist dies die viertgrösste Kirche in Europa.

The Santa Maria del Fiore cathedral complex is a masterpiece of early Renaissance architecture. The cathedral is the fourth largest in Europe after St Peter's in Rome, St. Paul's in London and the Duomo in Milan.

Romantischer geht es kaum: In der Abenddämmerung verwandelt sich der Ponte Vecchio in einen Treffpunkt für Liebspärchen, die der Musik der Strassenmusikanten lauschen und den Sonnenuntergang genießen.

Pure romance: at dusk the Ponte Vecchio is transformed into a meeting place for lovers listening to the street musicians and enjoying the sunset.



Wo früher Fleisch verkauft wurde, liegen heute vielerorts in winzigen Läden Juwelen in den Schaufenstern.

Small gems: many of the city's former butcher's shops have been converted into jewellers.





Kaum dass man das Altstadtzentrum um den Dom und die Piazza della Signoria verlässt, wird Florenz wieder die ruhige Stadt der Florentiner. Vor allem am Abend sind dort bestenfalls ein paar Einheimische unterwegs.

Step away from the Old Town centre around the cathedral and the Piazza della Signoria and you're soon in the quieter Florence of the Florentines themselves. All you'll meet here are the locals, especially in the evening hours.

Seitdem der Kanadier James Bradburne die Leitung im Palazzo Strozzi übernommen hat, ist das gemütliche Kulturinstitut zu neuem Leben erwacht: Der Hof ist nun immer zugänglich, oft sind hier zeitgenössische Kunstwerke zu sehen.

The Palazzo Strozzi arts institute has been reinvigorated since Canadian James Bradburne took the helm. The courtyard is always open now, and is often the venue for contemporary art displays.



Links: In Florenz muss man nicht unbedingt in ein Museum gehen: Andere Kunstformen sind auf der Strasse zu sehen – wie hier, wo ein Madonnenbild auf den Asphalt gemalt wird.

Left: Art in Florence is not confined to the city's museums. Some fine works are out on the street: like this Madonna, which has been painted on the asphalt.

Rechts: Die Signora ist auf dem Weg zu ihrem Lieblingslebensmittelladen im kaum touristischen Sant' Ambrogio-Viertel. Sie wird dort ein Schwätzchen halten und etwas einkaufen – wie jeden Tag.

Right: This signora is on her way to her favourite grocer's in the Sant' Ambrogio quarter, which is way off the tourist trail. When she gets there, she'll buy a few items and have a little chat – as she does every day.

Links: Die Marchesa Bona Frescobaldi gilt als die First Lady der Stadt. Sie ist weltweit mit Königshäusern, Regierungschefs und Celebritys vernetzt, ihre Einladungen sind die Highlights des Florentiner Gesellschaftslebens.

Left: Marchesa Bona Frescobaldi is considered the First Lady of Florence. She numbers royalty, heads of state and celebs among her circle, and her events are always a highlight of the Florentine social calendar.



Rechts: Die Vettorisi zählen zu den bekanntesten Juwelieren auf dem Ponte Vecchio. Traditionsbewusste Florentiner kaufen hier klassische Schmuckstücke oder lassen antike Juwelen abändern.

Right: The Vettorisi are among the best-known jewellers on the Ponte Vecchio. This is where tradition-minded locals buy their classic pieces, or have antique items transformed.



Links: Immer wieder der Ponte Vecchio: Die malerische Brücke ist die Hauptattraktion der Stadt.

Left: It's that Ponte Vecchio again. The picturesque bridge is Florence's prime attraction.

Rechts: Als kleiner Junge kletterte Fabrizio Meucci in den Webstühlen seines Vaters herum, jetzt restauriert er die antiken Webstühle des Antico Setificio Fiorentino (siehe City guide, Shopping). Niemand ausser ihm kann das; mit sechs ist er schon fertig, zwei folgen noch.

Right: When he was a boy, Fabrizio Meucci used to climb all over his father's weaving looms. Today he restores the venerable looms of the Antico Setificio Fiorentino (see also the Shopping section in the City guide). He's the only man who can do it; he has finished six already and has two more to go.

**Wie Perlen auf der
Schnur reihen sich die
prächtigen Renaissance-
paläste auf beiden
Seiten des Arno. Auf der
rechten Seite befindet
sich das elegante Stadt-
zentrum, links das
frühere Handwerker-
viertel Oltrarno.**

Florence's magnificent
Renaissance palaces line
both sides of the River
Arno like pearls on a string.
On the right is the elegant
city centre; on the left
is Oltrarno, the former
artisans' quarter.

